Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wprowadzę na moją świętą górę i sprawię mu radość w moim domu modlitwy. Ich całopalenia i ich rzeźne ofiary\* będą (Mi) przyjemnością na moim ołtarzu, gdyż mój dom będzie nazywany domem modlitwy dla wszystkich ludów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wprowadzę na mą świętą górę i sprawię mu radość w moim domu modlitwy. Ich całopalenia i rzeźne ofiary będą Mi przyjemnością na moim ołtarzu, gdyż mój dom będzie nazywany domem modlitwy dla wszystkich ludów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tych przyprowadzę na swoją świętą górę i rozraduję ich w swoim domu modlitwy. Ich całopalenia i ofiary będą przyjęte na moim ołtarzu, bo mój dom będzie nazywany domem modlitwy dla wszystkich narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tych przywiodę na górę świętobliwości mojej, a uweselę ich w domu modlitwy mojej; całopalenia ich i ofiary ich przyjemne będą na ołtarzu moim; bo dom mój domem modlitwy nazwany będzie u wszystkich narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przywiodę je na górę świętą moję i uweselę je w domu modlitwy mojej. Całopalenia ich i ofiary ich będą mi przyjemne na ołtarzu moim: bo dom mój domem modlitwy nazwan będzie wszem narodom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przyprowadzę na moją świętą górę i rozweselę w moim domu modlitwy. Całopalenia ich oraz ofiary będą przyjęte na moim ołtarzu, bo dom mój będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprowadzę na moją świętą górę i sprawię im radość w moim domu modlitwy. Ich całopalenia i ich rzeźne ofiary będą mi miłe na moim ołtarzu, gdyż mój dom będzie zwany domem modlitwy dla wszystkich ludów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przyprowadzę na Moją świętą górę i rozraduję w swoim domu modlitwy. Ich całopalenia i krwawe ofiary przyjmę na Moim ołtarzu. Mój dom bowiem będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich ludów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wprowadzę na moją górę świętą i napełnię radością w moim domu modlitwy. Ich całopalenia i ofiary będą Mi miłe na moim ołtarzu. Bo dom mój będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przywiodę na moją Górę świętą i radością napełnię w mym Domu modlitwy! Ich całopalenia i krwawe ofiary miłe mi będą na moim ołtarzu. Bo Dom mój ”Domem modlitwy dla wszystkich narodów” będzie nazywany! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я введу їх до моєї святої гори і розвеселю їх в домі моєї молитви. Їхні цілопалення і їхні жертви будуть прийняті на мій жертівник. Бо мій дім назветься домом молитви для всіх народів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyprowadzę ich do Mojej świętej góry i rozraduję ich w Moim Domu Modlitwy; ich całopalenia oraz bite ofiary będą przyjemne na Mojej ofiarnicy; bowiem Mój Dom ma być nazwany Domem Modlitwy dla wszystkich narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tych też przyprowadzę na moją świętą górę i sprawię, że będą się radować w moim domu modlitwy. Ich całopalenia i ofiary będą godne przyjęcia na moim ołtarzu. Bo dom mój będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich ludów”. |

1. 1) 1QIsa a dod.: wstąpią, יעלו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:41-43</x>; <x>290 2:2-3</x>; <x>290 25:6-8</x>; <x>300 7:11</x>; <x>470 21:13</x>; <x>480 11:17</x>; <x>490 19:46</x> [↑](#footnote-ref-3)